

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н.
Толстого»

ПРОГРАММА
вступительного испытания для поступающих на программу
магистратуры
по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА
направленность (профиль) ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа вступительного экзамена в магистратуру (направление 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Инновационные технологии перевода в сфере профессиональной коммуникации) создана на основе действующих стандартов подготовки бакалавров в системе высшего образования и с учетом целей и задач обучения в магистратуре, отраженных в федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования (далее ФГОС ВО).

Цель вступительного экзамена заключается в определении уровня общей личностной культуры, профессиональной компетентности и готовности абитуриента к обучению в магистратуре, нацеленного на:

- интенсивный рост уровня языковой компетенции обучающихся как в аспекте изучаемого языка, так и знаний о языке, отражающих современное состояние лингвистической науки и переводоведения;
- овладение методологией и методикой научного труда в лингвистике;
- освоение инновационных технологий, используемых в практике автоматической обработки языкового материала и перевода.

Исходя из требований к результатам освоения программы бакалавриата, прописанных в ФГОС ВО, выпускник, получивший (степень) квалификацию бакалавра лингвистики, должен обладать:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Требования к результатам освоения программы бакалавриата, прописанные в ФГОС ВО, определяют основные задачи и структуру вступительного испытания.

ПРОЦЕДУРА ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Основными задачами вступительного испытания является выявление уровня практической и теоретической подготовленности бакалавра к выполнению образовательных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом. Вступительное испытание носит междисциплинарный, комплексный характер и представляет собой тестирование.

Тестирование является письменным и представляет собой выполнение разноплановых тестовых заданий. В ходе тестирования абитуриент должен продемонстрировать способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности; владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Тестирование может проводиться с применением дистанционных технологий.

На выполнение теста отводится 60 минут.

СОДЕРЖАНИЕ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Тест состоит из заданий, направленных на проверку уровня подготовки абитуриента в области теории перевода, уровня сформированности лексико-грамматических навыков образования и употребления английских слов в коммуникативно-значимом контексте, а также проверку умения понимать запрашиваемую информацию в прочитанном тексте на английском языке.

В частности, абитуриент должен владеть знаниями по следующим проблемным блокам:

Теория перевода: объект и цели. Определение перевода. Основные принципы общей теории перевода. Методы общей теории перевода.

Единица перевода. Проблема выделения единицы перевода. Единица перевода в трудах отечественных лингвистов. Единица перевода в синхронном переводе. Комплексный подход к определению единицы перевода.

Понятие эквивалентности в теории и практике перевода. Определение эквивалентности в рамках теории перевода. Пять типов эквивалентности. Безэквивалентные слова и способы трансляции их значений на язык перевода. Безэквивалентные грамматические формы и способы трансляции их значений на язык перевода. Виды синтаксических структур предложения и их эквиваленты на языке перевода.

Процесс перевода. Понятие модели перевода. Виды моделей перевода. Виды трансформаций, которые могут быть использованы в процессе перевода.

Прагматика перевода. Прагматический аспект перевода. Коммуникативный эффект высказывания. Взаимосвязь между прагматикой перевода и его эквивалентностью. Прагматическая ценность перевода. Переводческая сверхзадача.

Основные виды перевода. Два принципа классификации видов перевода. Основное различие между устным и письменным переводами. Виды устного перевода.

Виды переводческих соответствий. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификаций соответствий. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Принципы описания фразеологических и грамматических

соответствий. Безэквивалентные лексические и грамматические соответствия.

Кроме того, абитуриент должен знать **основные словообразовательные модели** современного английского языка и уметь использовать их в контексте, а также владеть **навыками и умениями чтения аутентичного материала** на английском языке с полным охватом содержания.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ ПОДГОТОВКИ ЭКЗАМЕНУЕМОГО НА ВСТУПИТЕЛЬНОМ ИСПЫТАНИИ В МАГИСТРАТУРУ

Тест включает 50 вопросов с выбором одного правильного ответа из четырех вариантов. Каждый правильный ответ оценивается в 2 балла.

Максимальное количество баллов по результатам прохождения теста – 100 баллов (даны верные ответы на 50 вопросов).

Пороговый уровень – 40 баллов (даны верные ответы на 20 вопросов). Суммарный бал в промежутке 0 – 40 свидетельствует о несоответствии знаний абитуриента требованиям, предъявляемым к поступающим в магистратуру.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная литература:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода : технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 2021.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2007. - 544 с
4. Зиятдинова, Ю. Н. Теория перевода : курс лекций : учебное пособие : [16+] / Ю.Н.Зиятдинова, Э.Э.Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет

(КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> . – ISBN 978-5-7882-0786-5. – Текст : электронный.

5. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие : [16+] / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.

7. Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С. В. Серебрякова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> . – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

8. Орлова, Н. В. Теория перевода : учебно-методическое пособие : [16+] / Н. В. Орлова ; Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2023. – 101 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=714544> (дата обращения: 14.01.2026). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-907792-13-5. – Текст : электронный.

9. Сиполс, О.В. Develop Your Reading Skills. Comprehension and Translation Practice=Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О.В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2011. - 373 с. - ISBN 978-5-89349-953-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84903>

10. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л. Р. Вартанова, П. П. Банман ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762> . – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Барабанова, И. Г. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / И. Г. Барабанова, О. В. Володина ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2023. – 112 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=713611>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-3105-9. – Текст : электронный.
2. Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка) : учебное пособие / Г. А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 113 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.
3. Кузьмин, А. В. Тесты по английскому языку : грамматика, лексика, аудирование : [12+] / А. В. Кузьмин, С. В. Агеев. – 2-е изд., испр. – Санкт-Петербург : КАРО, 2019. – 288 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610844>. – ISBN 978-5-9925-1405-6. – Текст : электронный.
4. Насырова, Г. Н. Социальные и гуманитарные проблемы современного общества (на материале англоязычных периодических изданий) = Modern Communities: Social & Humanitarian Issues (based on English Mass Media) : учебное пособие и практикум (B2-C1) : [16+] / Г. Н. Насырова ; Дипломатическая академия МИД России, Кафедра английского языка очно-заочного отделения. – Москва : Квант Медиа, 2020. – 178 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686382>. – ISBN 978-5-6042861-0-4. – Текст : электронный.
5. Слепович, В. С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учебник / В. С. Слепович. – 10-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 318 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>. – ISBN 978-985-536-396-6. – Текст : электронный.
6. Слепович, В. С. Перевод (английский - русский) = Translation (English - Russian) : учебник / В. С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>. – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный.